

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
УНІВЕРСИТЕТСЬКИЙ КОЛЕДЖ

Циклова комісія викладачів іноземних мов



Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов

« 20 » 2015 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

галузь знань 0303 Журналістика та інформація

спеціальність 5.03030301 Видавнича справа і редагування

Київ – 2015 рік

Робоча програма «Редагування перекладної літератури» для студентів галузі знань 0303 Журналістика та інформація, спеціальності 5.03030301 Видавнича справа і редагування
«__» _____ 2014 року – 20 с.

Розробник: Сутугіна Ірина Костянтинівна, викладач циклової комісії іноземних мов Університетського коледжу Київського університету імені Бориса Грінченка

Робоча програма затверджена
на засіданні циклової комісії викладачів іноземних мов

Протокол від «23» грудня 2014 р. № 5

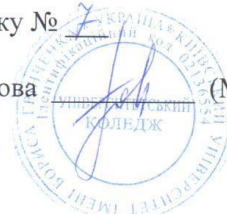
Голова циклової комісії OK Калашник О.С.

Розподіл годин звірено з робочим навчальним планом, структура типова

Заступник директора з навчальної роботи	<u>[підпис]</u>	(С.І. Демьяненко)
Заступник директора з навчально-методичної роботи	<u>[підпис]</u>	(З.Л. Гейхман)

Схвалено Методичною радою Університетського коледжу
Київського університету імені Бориса Грінченка

Протокол від «18» лютого 20 15 року № 7
«18» лютого 20 15 року Голова [підпис] (М.В. Братко)



1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <i>0303</i> <i>Журналістика та інформація</i>	За вибором
Модулів – 3	Спеціальність: <i>5.03030301</i> <i>Видавнича справа і редагування</i>	Рік підготовки:
Змістових модулів – 3		4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання – 1		Семестр
Загальна кількість годин – 108		8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 2	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <i>молодший спеціаліст</i>	Практичні
		42 год.
		Модульний контроль
		6 год.
		Індивідуальні заняття
		12 год.
Самостійна робота		
48 год.		
		Вид контролю: залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання дисципліни «Редагування перекладної літератури» полягає у формуванні необхідних знань про сутність та характерні закономірності редагування як творчого процесу, завдання та зміст редакторського аналізу перекладів, методику редакційної обробки текстів документів, науково-рекламаційних та рекламних видань, що є неодмінною умовою ефективності та якості інформаційної діяльності у сучасному суспільстві.

Для досягнення цієї мети на заняттях доцільно використовувати автентичні аудіо та відео-матеріали суспільно-політичної, фінансово-економічної, технічної та культурно-освітньої спрямованості.

Завдання вивчення курсу «Редагування перекладної літератури»:

- сформулювати у студента уявлення про форми і закономірності співвідношення зовнішніх (комунікативних) чинників, що лежать у підґрунті конструювання тексту, з внутрішніми константами тексту;
- розвинути вміння застосовувати комунікативно-прагматичний, функціональний, генетичний принцип у визначенні текстових категорій;
- виробити здатність до точної і правильної ідентифікації об'єкта (тексту), до вміння дати його опис, вказати на характерні властивості;
- сприяти набуттю знань про закономірності побудови тексту, про системний характер обумовленості мовленнєвих особливостей компонентами реального комунікативного акту;
- навчити установлювати закономірне співвідношення між планом вираження і планом змісту в рамках тексту як мовленнєвого твору;
- обумовити процес опанування студентом спеціальною терміносистемою, вільному її володінню, засвоєнню ключових понять і характеристик;
- допомогти оволодіти навиками самостійного розрізнення художніх і нехудожніх текстів різної стилістики.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- основні етапи технологічного процесу редагування;
- прийоми та методи редагування текстів різних типів;
- методи тематичного та фактологічного аналізу текстів;
- особливості композиції та архітекtonіки текстів різних жанрів.

вміти:

- володіти методами аналізу та правки тексту перекладу;
- визначати загальні, індивідуальні та особливі риси текстів різних типів;
- зіставляти змістовні та формотворчі характеристики текстів;
- визначати тему та актуальність комунікативної мети твору перекладу;
- коригувати композицію подачі фактичного матеріалу згідно з комунікативною метою;
- обирати найкращі архітекtonічні форми вираження теми.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Основи редагування перекладу.

Тема 1. Основи редагування перекладу (процес, продукт, теорія).

Загальне поняття про редагування перекладу. Організація процесу редагування та послідовність роботи редактора.

Тема 2. Предмет та структура редакторського аналізу перекладу.

Основні навички редакторського аналізу за одиницями тексту: мовленнєвими, логічними та композиційно-рубрикаційними.

Тема 3. Основні етапи редакційного процесу.

Особливості пошуку потрібного автора та оригіналу, підготовка первинних документів, перевірка рецензії.

Змістовий модуль 2. Методика правки текстів перекладів.

Тема 1. Загальна схема процесу редагування перекладів.

Загальна система дій та дотримання однієї раціональної схеми процесу редагування перекладів. Критерії успішності роботи редактора.

Тема 2. Основні завдання правки тексту перекладу.

Ознайомче читання. Рецензійне читання. Шліфувальне читання.

Тема 3. Види правок: вичитка, скорочення, переробка та обробка.

Причини виникнення недоліків та помилок, технічні прийоми правки. Різновиди правок тексту перекладу.

Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури.

Тема 1. Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних видань.

Редагування перекладів інформаційних, рекламних, газетно-журнальних видань США і Великої Британії. Використання трансформацій.

Тема 2. Редагування наукових, науково-популярних, довідкових видань.

Специфіка наукових видань та особливі вимоги, які висуваються до редактора. Принципові позиції при редагуванні перекладів наукових, науково-популярних та довідкових видань, знати їх жанри та особливості.

Тема 3. Редагування навчальних та художніх видань.

Перевірка логічності композиції тексту та поняття рубрикації. Техніка перевірки усіх складових тексту, створення різних видів заголовків, використання фактичного матеріалу та ілюстрації.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	денна форма				
	усього	у тому числі			
п		інд	с.р.	мк	
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовий модуль 1. Особливості редагування перекладної літератури. Peculiarities of translations' edition.					
Тема 1. Основи редагування перекладів (процес, продукт, теорія). <i>Basic concepts of translation's edition (process, product, theory).</i>	11	4	2	5	
Тема 2. Предмет та структура редакторського аналізу перекладу. <i>Subject and structure of the editor's translation analysis.</i>	12	6		6	
Тема 3. Основні етапи редакційного процесу. <i>Basic steps of edition process.</i>	11	4	2	5	
Модульна контрольна робота 1.	2				2
Разом за змістовим модулем 1.	36	14	4	16	2
Змістовий модуль 2. Методика правки текстів перекладів. The methodology of translation's edition.					
Тема 1. Загальна схема процесу редагування перекладів. <i>Basis schema of the edition process.</i>	14	4	2	8	
Тема 2. Основні завдання правки тексту перекладу. <i>Basic purposes of translation's edition.</i>	8	4		4	
Тема 3. Види правок: вичитка, скорочення, переробка та обробка. <i>Types of proof-reading: shortening, transformation.</i>	12	6	2	4	
Модульна контрольна робота 2.	2				2
Разом за змістовим модулем 2.	36	14	4	16	2
Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури. The edition of different literature genres.					
Тема 1. Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних видань. <i>The edition of mass media and informative translations.</i>	12	4	2	6	
Тема 2. Редагування наукових, науково-популярних, довідкових видань.	12	6		6	

<i>The edition of science, popular science and reference literature.</i>					
Тема 3. Редагування навчальних та художніх видань. <i>The edition of educational and fiction literature.</i>	10	4	2	4	
Модульна контрольна робота 3.	2				2
Разом за змістовим модулем 3.	36	14	4	16	2
Усього годин	108	42	12	48	6

5. Темі практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
1.	Редагування в процесі комунікації [9; 112 – 126]; [10; 235 – 249]. Організація процесу редагування та послідовність роботи редактора.	2
2.	Предмет та структура редакторського аналізу [9; 115 - 120]. Основні навички редакторського аналізу за одиницями тексту: мовленнєвими, логічними та композиційно-рубрикаційними.	2
3.	Основні етапи редакційного процесу [9; 99 – 112]. Особливості пошуку потрібного автора та оригіналу, підготовка первинних документів, перевірка рецензії.	2
4.	Види редагування [10; 224 – 249]. Найголовніші блоки видів редагування: загальне та спеціальне, знати основні складові цих видів редагування.	2
5.	Причини виникнення недоліків та помилок [9; 57 – 71]; [13; 29 - 57]. Аналіз помилок.	2
6.	Загальні прийоми виправлення помилок [9;71 - 88]; [10; 157 – 177].	2
7.	Загальна схема процесу редагування [2; 87 – 99]; [8; 96 – 108]. Загальна система дій та дотримання однієї раціональної схеми процесу редагування.	2
8.	Методика правки тексту [2; 99 - 127]; [8;109 – 113]. Види правок: вичитка, скорочення, переробка та обробка.	2

9.	Технічні прийоми правки текстів [5; 36 - 42]. Види коректурних знаків, їх використання під час правки тексту.	2
10.	Редагування композиції тексту [3; 19 – 26]. Перевірка логічності композиції тексту та поняття рубрикації.	2
11.	Смислові зв'язки між висловлюваннями (судженнями в тексті) та їх роль у редагуванні тексту. Судження як логічна одиниця тексту. Види суджень. Поняття суб'єкт і предикат.	2
12.	Логічна кореляція суджень: кон'юнкція, слабка і сильна диз'юнкція, імплікація, еквівалентність, заперечення, та їх роль при редагування перекладу.	2
13.	Техніка перевірки складових тексту [3; 26 – 57]; [10; 249 - 273]. Техніка перевірки усіх складових тексту, створення різних видів заголовків, використання фактичного матеріалу та ілюстрації.	2
14.	Комп'ютерні засоби контролю правопису [7; 120 - 127]. Текстові редактори та процесори у редагуванні текстів.	2
15.	Редакторська підготовка перекладів [7; 120 – 127]. Пошук оригіналу іншомовного твору, перекладача; оформлення службової частини перекладного видання.	2
16.	Логіко-смісловий аналіз тексту перекладу [10; 130 - 138].	2
17.	Дефініційні операції в тексті перекладу різних жанрів і стилів [10; 142 – 154].	2
18.	Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних видань [4;136 - 142]. Редагування різноманітних жанрів газетно-журнальних, рекламних, інформаційних видань.	2
19.	Редагування наукових, науково-популярних, довідкових видань [10; 319 – 335]. З'ясування принципових позицій при редагуванні наукових, науково-популярних та довідкових видань, знати їх жанри та особливості.	2
20.	Редагування навчальних та художніх видань [9; 140 – 154]; [15; 112 – 123]. Вибудовувати внутрішню конструкцію видань, знати загальну методика роботи редактора та її послідовність.	2
21.	Редагування текстів перекладів за допомогою комп'ютерних програм [14; 178-190].	2

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Словниковий запас англійської мови.	5
2	Вибір потрібного слова для точного вираження змісту перекладу.	6
3	Правопис як власність автора перекладу.	5
4	Складання речень відповідно до принципів письмової мови.	8
5	Пунктуація.	4
6	Конструювання параграфів.	4
7	Редагування перекладу як досягнення адекватності.	6
8	Специфіка перекладу текстів різних стилів.	6
9	Комп'ютерні засоби редагування тексту перекладу.	4
	Разом	48

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
VII СЕМЕСТР			
Змістовий модуль I. Особливості редагування перекладної літератури			
Тема 1. Словниковий запас англійської мови. (5 год.)	Індивідуальне заняття	5	I-II
Тема 2. Вибір потрібного слова для точного вираження змісту перекладу. (6 год.)	Індивідуальне заняття	5	III-IV
Тема 3. Правопис як власність автора перекладу. (5 год.)	Індивідуальне заняття, модульний контроль	5	V-VI
Змістовий модуль II. Методика правки текстів перекладів			
Тема 1. Складання речень відповідно до принципів письмової мови. (8 год.)	Індивідуальне заняття, модульний контроль	5	VII-VIII
Тема 2. Пунктуація. (4 год.)	Індивідуальне заняття	5	IX-X
Тема 3. Конструювання параграфів. (4 год.)	Індивідуальне заняття	5	XI-XII

Змістовий модуль III. Редагування перекладів різних жанрів літератури			
Тема 1. Редагування перекладу як досягнення адекватності. (6 год.)	Індивідуальне заняття, модульний контроль	5	XIII-XIV
Тема 2. Специфіка перекладу текстів різних стилів. (6 год.)	Індивідуальне заняття	5	XV-XVI
Тема 3. Комп'ютерні засоби редагування тексту перекладу. (4 год.)	Індивідуальне заняття	5	XVII-XVIII
<i>Разом за семестр: 48 год.</i>		<i>Разом: 45 балів</i>	

7. Навчально-методична карта дисципліни «Редагування перекладної літератури»

Разом: 108 год., практичні заняття – 42 год., індивідуальна робота – 12 год.,
самостійна робота – 48 год., підсумковий контроль – 6 год.

Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II							
Назва модуля	Особливості редагування перекладної літератури						Методика правки текстів перекладів							
К-ть балів	87 балів						87 балів							
Дати														
Теми практичних занять	Редагування в процесі комунікації.	Предмет та структура редакторського аналізу.	Основні етапи редакційного процесу.	Види редагування.	Причини виникнення недоліків та помилок.	Загальні прийоми виправлення помилок.	Загальна схема процесу редагування.	Види правок: вичитка, скорочення, переробка та обробка.	Технічні прийоми правки текстів.	Редагування композиції тексту.	Смислові зв'язки між висловлюваннями та їх роль у редагуванні тексту.	Логічна кореляція суджень.	Техніка перевірки складових тексту.	Комп'ютерні засоби контролю Правопису.
Самостійна робота	Табл. 6 (15 балів)						Табл. 6 (15 балів)							
Поточний контроль	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)						Модульна контрольна робота 2 (25 балів)							

Модулі	Змістовий модуль III						
Назва модуля	Редагування перекладів різних жанрів літератури						
К-ть балів	87 балів						
Дати							
Теми практичних занять	Редакторська підготовка перекладів.	Логіко-смісловий аналіз тексту перекладу.	Дефініційні операції в тексті перекладу різних жанрів і стилів.	Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних видань.	Редагування наукових, науково-популярних, довідкових видань.	Редагування навчальних та художніх видань.	Редагування текстів перекладу за допомогою комп'ютерних програм..
Самостійна робота	Табл. 6 (15 балів)						
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 3 (25 балів)						
ІНДЗ	30 балів						
ПК	залік						

8. Індивідуальні завдання

Індивідуальна навчально-дослідна робота є видом позааудиторної індивідуальної діяльності студента, результати якої використовуються у процесі вивчення програмового матеріалу навчальної дисципліни. Завершується виконання ІНЗД захистом навчального проекту.

Індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ) з курсу «Редагування перекладної літератури» – це вид науково-дослідної роботи студента, яка містить

результати дослідницького пошуку, відображає певний рівень його навчальної компетентності.

Мета ІНДЗ: самостійне вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

Зміст ІНДЗ: завершена теоретична або практична робота у межах навчальної програми курсу, яка виконується на основі знань, умінь та навичок, отриманих під час практичних занять і охоплює декілька тем або весь зміст навчального курсу.

Види ІНДЗ:

- опрацювання фахових джерел;
- повідомлення з теми;
- написання реферату;
- підготовка презентації.

Критерії оцінювання ІНДЗ

(науково-педагогічного дослідження у вигляді реферату)

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Обґрунтування актуальності, формулювання мети, завдань та визначення методів дослідження	4 бали
2.	Складання плану реферату	2 бали
3.	Критичний аналіз суті та змісту першоджерел. Виклад фактів, ідей, результатів досліджень в логічній послідовності. Аналіз сучасного стану дослідження проблеми, розгляд тенденцій подальшого розвитку даного питання.	10 балів
4.	Дотримання правил реферуванням наукових публікацій	4 бали
5.	Доказовість висновків, обґрунтованість власної позиції, пропозиції щодо розв'язання проблеми, визначення перспектив дослідження	6 балів
6.	Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титульний аркуш, план, вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел)	4 бали
	Разом	30 балів

Критерії оцінювання ІНДЗ
(науково-психологічного дослідження у вигляді презентації PowerPoint)

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1	Формулювання мети, завдань та визначення методів дослідження	5
2	Наявність плану викладення матеріалу	3
3	Виклад фактів, ідей, результатів досліджень в логічній послідовності. Аналіз сучасного стану дослідження проблеми, розгляд тенденцій подальшого розвитку даного питання.	10
4	Охайність, продуманість, логічність і послідовність побудови презентації, наявність ілюстративного матеріалу	5
5	Доказовість висновків, обґрунтованість власної позиції, пропозиції щодо розв'язання проблеми, визначення перспектив дослідження	4
6	Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титольний слайд, план, вступ, основна частина, висновки, список використаних джерел)	3
Разом		30 балів

Шкала оцінювання ІНДЗ

Рівень виконання	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за традиційною системою
Високий	24-30	Відмінно
Достатній	17-23	Добре
Середній	9-16	Задовільно
Низький	0-8	Незадовільно

Орієнтовна тематика ІНДЗ

1. Дослівність перекладу як проблема редагування.
2. Керування як граматична проблема редагування.
3. Дієприкметники та дієприкметникові звороти як проблема редагування.
4. Суб'єкт та об'єкт дії як проблема редагування.
5. Логічний наголос як проблема редагування.
6. Подібні форми слів як проблема редагування.
7. Багатослівність як проблема редагування.

8. Ясність викладу як проблема редагування.
9. Порушення синтаксичних норм як проблема редагування.
10. Методика редагування навчальних та художніх видань.
11. Методика редагування телевізійних і радіотекстів.
12. Загальна схема процесу редагування.
13. Методика правки текстів.
14. Правка-вчитування.
15. Правка-скорочення.
16. Правка-обробка.
17. Правка-переробка.
18. Коректурні знаки, класифікація за призначенням.
19. Загальні правила застосування коректурних знаків.
20. Основні методичні вимоги мовностилістичного аналізу.
21. Прийоми усунення поширених помилок.
22. Логічність композиції як редакторська вимога.
23. Техніка усунення композиційних недоліків тексту.
24. Види рубрик та їх вибір.
25. Абзаци. Перелік. Нумерація та родові позначення рубрик.
26. Три основні види перевірки фактичного матеріалу.
27. Техніка перевірки цитат.
28. Державний стандарт. Перелік необхідних нормативних видань.

9. Методи навчання

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- Словесні: пояснення, розповідь, бесіда.
- Наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- Практичні: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів з книгою; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

1) Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

10. Методи контролю:

1) Поточний контроль: усне опитування, тестування, обговорення, репрезентація, бінарні усні доповіді, колоквіум, творчо-дослідницькі самостійні завдання, індивідуальні завдання.

2) Підсумковий контроль: усне опитування студентів з теоретичних питань, практичне завдання з перекладу науково-технічних термінів в контексті професійних текстів.

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид роботи	максимальна кількість балів за один вид роботи	обов'язкова кількість виконаних завдань за курс	максимальна кількість балів за всі види роботи
1. Відвідування практичних занять	1	21	21
2. Виконання завдання для самостійної роботи	5	9	45
3. Робота на практичному занятті	10	12	120
4. Індивідуальне навчально-дослідне завдання (ІНДЗ)	30	1	30
5. Виконання модульної контрольної роботи	25	3	75
Всього			291
Залік Коефіцієнт			2,9

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
69-74	D	задовільно	
60-68	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

12. Методичне забезпечення

- ✓ Робоча навчальна програма;
- ✓ плани практичних занять;
- ✓ підручники;
- ✓ таблиці та ілюстративні матеріали;
- ✓ роздавальний навчальний матеріал;
- ✓ збірка тестових і контрольних завдань для тематичного оцінювання навчальних досягнень студентів.
- ✓ інтерактивні засоби навчання.

13. Література

Основна література

1. Законодавство України про видавничу справу [Текст]/ Верховна Рада України: Офіц. Вид./ Упоряд. Ю.П. Дяченко. – К.: Парламентське вид-во, 2005. – 160с.
2. Іванченко Р.Г. Літературне редагування: Підручник [Текст]/ Р.Г. Іванченко. – К.: Парламентське вид-во, 2003. – 234с.
3. Сізова К.Л., Алексеєнко Н.М., Бутко Л.В. Практикум з редагування: Навч. посіб. [Текст]/ К.Л. Сізова, Н.М. Алексеєнко, Л.В. Бутко. – К.: наша культура і наука, 2007. – 122с.
4. Капелюшний А.О. Редагування в засобах масової інформації: Навч. посіб. [Текст]/ А.О. Капелюшний. – Л.: ПАІС, 2005. – 304с.
5. Партико З.В. Комп'ютеризація видавничого процесу: Навч. посіб. [Текст]/ З.В. Партико. – К.: Вища школа, 1996. – 208с.
6. Різун В.В. Літературне редагування: Підруч. [Текст]/ В.В. Різун. – К.: Либідь, 1996. – 240с.
7. Тимошик М. Видавнича справа та редагування: Навч. посіб. [Текст]/ М. Тимошик. – К.: Наша культура і наука – Концерн «Видавничий дім «Ін Юре», 2004.- 224с.

Додаткова література

8. Колесников Н.П. Практическая стилистика и литературное редактирование: Учебн. пособ. [Текст]/ Н.П. Колесников. – М.: ИКЦ «МарТ», 2003. – 192с.
9. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. – 3-є видан., перероб. і доповн. [Текст]/ О.Д. Пономарів. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2000. – 248с.
10. Сава В. Основи техніки творення книги [Текст]/ В. Сава. – Л.: Каменяр, 2000. – 136с.
11. Стилiстика и литературное редактирование [Текст]/ под ред. проф. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 651с.
12. Стилiстика и литературное редактирование: Практикум [Текст]/ под ред. проф. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 350с.

13. Коляда Т.Ф., Морозюк І.Є. Основи літературного редагування. Конспект лекцій [Текст]/ Т.Ф. Коляда, І.Є. Морозюк. – Одеса: Наука і техніка, 2005. – 76 с.
14. Кубко В.П. Основи літературного редагування: Методичні рекомендації до практичних занять для студентів денної форми навчання. – Одеса: ОНПУ, 2007. – [Електронна версія]. – 19 с.
15. Кубко В.П. Основи літературного редагування: Методичні рекомендації та контрольні завдання для студентів заочної форми навчання. – Одеса: ОНПУ, 2007. – [Електронна версія]. – 17 с.